



Herzlich willkommen

Sehr geehrter Gast,

wir freuen uns über Ihr Interesse an unserem Haus!

Von Konferenzen über Seminare bis hin zu exklusiven Veranstaltungen bietet Ihnen das ACHAT Hotel Budapest stets den passenden Rahmen.

Verschaffen Sie sich mit unserer Bankettmappe einen einfachen und schnellen Überblick über die Möglichkeiten, die wir Ihnen bieten können.

Hier finden Sie alle relevanten Informationen, die Sie für die Planung geschäftlicher oder privater Veranstaltungen benötigen:

Räumlichkeiten, Ausstattung, Technik, Tagungspauschalen, Speisen und Getränke.

Gerne verwirklichen wir mit Ihnen auch Ihre Veranstaltung entsprechend Ihren Vorstellungen und Wünschen.



Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Entdecken des
ACHAT Hotel Budapest
als mögliche Lokation für Ihre nächste Veranstaltung.

Ihr Team des ACHAT Hotel Budapest



Tagungen & Veranstaltungen





Ansprechpartner

DIREKTION

Katharina Hatházy
Hoteldirektorin
Telefon: +36 1434 66-00
Fax: +36 1434 66-99
E-Mail: hd51@achat-hotels.com

VERKAUF

Reka Ambrus
Sales Managerin
Telefon: +36 1434 66-23
Fax: +36 1434 66-99
E-Mail: reka.ambrus@achat-hotels.com



Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Herzlich willkommen..... | 1 |
| Tagungen & Veranstaltungen | 2 |
| Ansprechpartner | 3 |
| Inhaltsverzeichnis..... | 4 |
| Modernes First-Class-Designhotel | 5 |
| Tagungsräume und Bestuhlungsmöglichkeiten..... | 6 |
| Preisliste Tagungsräume und Technik | 7 |
| Tagungspauschalen..... | 8 |
| Rahmenprogramme | 8 |
| Ihr Weg zu uns | 10 |
| Tagungs- und Veranstaltungsanfrage | 11 |
| Wissenswertes A bis Z..... | 12 |
| Általános Szerződési Feltételek | 13 |
| Allgemeine Geschäftsbedingungen | 13 |



Modernes First-Class-Designhotel

DAS HOTEL

Das ACHAT Premium Budapest begrüßt Sie inmitten der ungarischen Landeshauptstadt, deren Stadtbild ein ganz eigenes Flair mit reizvollen Kontrasten besitzt.

Das Hotel ist komplett klimatisiert und verfügt über 130 moderne Gästezimmer sowie fünf Maisonette-Suiten im Dachgeschoss. Es erwarten Sie eine stilvolle Lobbybar und ein Bistrorante mit Außenterrasse, in denen Sie den Abend in ruhiger Atmosphäre ausklingen lassen können. Sollten Sie nach einem anstrengenden Tag nach Aktivität und sportlicher Betätigung suchen, bietet Ihnen unser Fitnessraum entsprechende Möglichkeiten. Zudem stehen am Hotel sowohl Außenparkplätze als auch eine Tiefgarage zur Verfügung.

BUSINESS UND MEETINGS

Das ACHAT Premium Budapest bietet drei Tagungsräume auf insgesamt 150 m². Die Räume sind miteinander kombinierbar und bieten Platz für Veranstaltungen und Seminare mit bis zu 90 Personen. Alle Tagungsräume verfügen über Tageslicht und sind abdunkelbar. Außerdem sind alle Räume mit moderner Tagungstechnik inklusive WLAN ausgestattet. In der Lobby servieren wir Ihnen gerne Ihren Begrüßungskaffee, Ihre Kaffeepausen oder Ihren Sektempfang.

RESTAURANT N°51

Unser Restaurant N°51 verwöhnt seine Gäste mit Köstlichkeiten der ungarischen und internationalen Küche, bei schönem Wetter darf auch gerne auf unserer Terrasse Platz genommen werden. In unserer modernen Lobbybar können Sie einen angenehmen Abend verbringen.

WOHNEN UND WOHLFÜHLEN

Es stehen Ihnen 134 komfortable Gästezimmer und fünf Maisonette-Suiten zur Verfügung. Um Ihren individuellen Ansprüchen gerecht zu werden, bietet Ihnen das ACHAT Premium Budapest verschiedenen Zimmerkategorien „Business“, „Superior“ sowie fünf Maisonette-Suiten an.

Tagungsräume und Bestuhlungsmöglichkeiten

Die drei Tagungsräume auf insgesamt 150 m² sind mit moderner Tagungstechnik ausgestattet und verfügen über viel Tageslicht. Die Räume Frankfurt und Dresden sind miteinander kombinierbar und führen in den Garten. Die Räumlichkeiten bieten somit die besten Voraussetzungen für erfolgreiche Seminare, Workshops, Tagungen, Konferenzen oder auch für Feste und Feiern!



| Raum | Fläche m ² | Höhe Breite Länge | Bestuhlungskapazität in Personen | | | |
|--------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------------|-----------|--------|---------|
| | | | Reihen | Parlament | U-Form | Empfang |
| 01 München | 59 | 2,6 m x 6,0 m x 9,8 m | 65 | 32 | 20 | 50 |
| 02 Frankfurt | 49 | 2,65 m x 6,2 m x 7,9 m | 35 | 24 | 18 | 45 |
| 03 Dresden | 42 | 2,65 m x 6,2 m x 6,8 m | 35 | 24 | 14 | 40 |
| Raum 02 + 03 | 91 | 2,65 m x 6,2 m x 14,7 m | 70 | 48 | 32 | 85 |



Preisliste Tagungsräume

Raummiete

| Mietdauer der Tagungsräume | Ganztags bis zu 10 Stunden |
|----------------------------|----------------------------|
| 01 München | ab 300,00 € |
| 02 Frankfurt | ab 250,00 € |
| 03 Dresden | ab 250,00 € |
| Raum 02 + 03 | ab 500,00 € |

Gerne nennen wir Ihnen auf Anfrage weitere Preise für Ihre ganz speziellen Wünsche!



Tagungspauschalen

Tagungspauschale „Basic“:

- Kaffeepause vor- oder nachmittags mit Kaffee, Tee, einer Auswahl an süßen und herzhaften Snacks sowie frisches Obst
- Mittag- oder Abendessen als Buffet oder als 3-Gang-Menü nach Wahl unseres Küchenchefs
- Raumbereitstellungskosten
- Standardtechnik (1 Leinwand, 1 Pinnwand, 1 Flipchart, 1 Beamer mit Beamertisch, 1 Moderatorenkoffer)
- Stifte und Schreibblöcke
- Persönliche Betreuung während Ihrer Tagung

Tagungspauschale „Classic“:

- Kaffeepause vormittags mit Kaffee und Tee, einer Auswahl an süßen und herzhaften Snacks sowie frisches Obst
- Mineralwasser und Apfelsaft im Tagungsraum unlimitiert
- Mittag- oder Abendessen als Buffet oder als 3-Gang-Menü nach Wahl unseres Küchenchefs
- Kaffeepause nachmittags mit Kaffee und Tee, einer süßen Speise und frisches Obst
- Raumbereitstellungskosten
- Standardtechnik (1 Leinwand, 1 Pinnwand, 1 Flipchart, 1 Beamer mit Beamertisch, 1 Moderatorenkoffer)
- Stifte und Schreibblöcke
- Persönliche Betreuung während Ihrer Tagung

Tagungspauschale „Full Day“:

- Kaffeepause vormittags mit Kaffee und Tee, einer Auswahl an süßen und herzhaften Snacks sowie frisches Obst
- Mineralwasser und Apfelsaft im Tagungsraum unlimitiert
- Mittagessen als Lunchbuffet oder als 3-Gang-Menü nach Wahl unseres Küchenchefs
- Kaffeepause nachmittags mit Kaffee und Tee, einer süßen Speise sowie frisches Obst
- Abendessen als Dinnerbuffet oder als 3-Gang-Menü nach Wahl unseres Küchenchefs
- Große Flaschen Mineralwasser und Apfelsaft zu beiden Mahlzeiten
- Raumbereitstellungskosten
- Standardtechnik (1 Leinwand, 1 Pinnwand, 1 Flipchart, 1 Beamer mit Beamertisch, 1 Moderatorenkoffer)
- Stifte und Schreibblöcke
- Persönliche Betreuung während Ihrer Tagung

Unsere Veranstaltungs- und Bankett-Planer unterbreiten Ihnen umgehend maßgeschneiderte individuelle Vorschläge und Angebote.

Rahmenprogramme



Hier finden Sie eine Auswahl von Rahmenprogrammen für die Zeit vor oder nach Ihrer Veranstaltung in und um Budapest. Gern organisieren wir Ihnen ein interessantes und individuelles Rahmenprogramm ganz nach Ihren Wünschen.

BESICHTIGUNGEN UND FÜHRUNGEN IN UND UM BUDAPEST

- ❖ Entdecken Sie die Sehenswürdigkeiten von Budapest: das Parlamentsgebäude, die Kettenbrücke, das Ungarische Nationalmuseum, die Großen Markthalle, die Ungarische Nationalgalerie, die Fischerbastei, der Gellértberg mit der Zitadelle
- ❖ Entspannen Sie in einem der zahlreichen Thermalbäder (u.a. Gellért Bad, Széchenyi-Bad, Rudas Bad und Rác Bad)
- ❖ Spazieren Sie über die Margareteninsel, durch die Budaer Berge oder besuchen Sie eine der vielen Tropfsteinhöhlen
- ❖ Ungarn bietet noch weitere attraktive Ausflugsziele, wie z.B. die Puszta und den Plattensee (Balaton)



Ihr Weg zu uns

Das ACHAT Premium Budapest liegt 5 km vom Stadtzentrum entfernt an der Ringstraße „Hungária Körút“ unweit des Stadions „Puskas Ferenc“ und der Messe Budapest. Die Innenstadt von Pest ist per Metrolinie in nur 4 Stationen zu erreichen. Die nächste Haltestelle ist vom Hotel in wenigen Gehminuten erreichbar.

MIT DEM AUTO

Aus Westen kommend:

Autobahn E71 in Richtung Budapest - Der Straße Budaörsi út weiter folgen - Geradeaus auf BAH csomóponti felüljáró - Links halten bei Hegyalja út - Weiter auf Erzsébet Híd Richtung Miskolc/3/M3 - Weiter auf Szabad Sajtó út / Kossuth Lajos utca / Rákóczi út - Rechts halten bei Baross tér - Weiter auf Route 3/Kerepesi út Richtung Miskolc - Bei Asztalos Sándor út rechts abbiegen - Asztalos Sándor út verläuft nach links und wird zu Salgótarjáni utca - Links abbiegen in die Hungária körút

Aus Norden kommend:

Autobahn E71 in Richtung Budapest - Links in die Hungária körút einbiegen - Bei Salgótarjáni utca links abbiegen - Links abbiegen in die Hungária körút

Aus Süden kommend:

Autobahn E71 in Richtung Budapest - Weiter auf Nagykőrösi út / Gyáli út / Gyáli Úti Felüljáró - Rechts auf die Könyves Kálmán körút abbiegen - Weiter auf Hungária körút

MIT DEM AUTO

Ankunft am Ostbahnhof Keleti pályaudvar - Entfernung zum Hotel ca. 3 km

Fahrt mit der roten Metrolinie 2 eine Station bis zur Haltestelle Stadionok - Umstieg in die Tram der Linie 1/1A Richtung Népliget M/Rákóczi Ferenc híd - Ausstieg nach zwei Stationen an der Haltestelle Hidegkuti Nándor Stadion

MIT DEM FLUGZEUG

Ankunft am Flughafen Ferihegy - Entfernung zum Hotel ca. 18 km

Fahrt mit der Tram der Linie 200E bis zur Endhaltestelle Köbánya-Kispest - Fahrt mit der blauen Metrolinie 3 vier Stationen bis zur Haltestelle Népliget - Umstieg in die Tram der Linie 1/1A Richtung Bécsi út - Ausstieg nach drei Stationen an der Haltestelle Hidegkuti Nándor Stadion





Tagungs- und Veranstaltungsanfrage

Art der Veranstaltung: _____

Datum: von _____ bis _____

Personenanzahl: _____

Anzahl Räume: _____ Hauptraum/Haupträume und/oder
_____ Gruppenraum/Gruppenräume

Bestuhlung: Theater Parlament U-Form
 Sonstige: _____

Zimmer: _____ Einzelzimmer _____ Doppelzimmer

Anreise: _____ Abreise: _____

Tagungspauschale: Basic Classic Full Day

Technik: Flipchart Leinwand Pinnwand
 Beamer Moderatorenkoffer
 Sonstiges: _____

Anmerkungen: _____

Kontakt

Name der Firma: _____

Straße: _____

PLZ/Ort: _____

Ansprechpartner: _____

Telefon: _____

Fax: _____

E-Mail-Adresse: _____



Wissenswertes A bis Z

| | |
|----------------|--|
| ANLIEFERUNG | Ihre Veranstaltungsunterlagen können Sie uns vorab gerne zusenden. |
| BUSUNTERNEHMEN | Gerne organisieren wir für Sie und Ihre Teilnehmer einen Bus- bzw. Shuttle-Transfer zu einem gewünschten Ziel. |
| BUDAPEST | Prospektmaterial sowie Informationen über die Stadt senden wir Ihnen gerne zu. |
| DEKORATION | Wir arbeiten mit kreativen Floristikpartnern für Ihren Tisch- oder Buffetschmuck zusammen. |
| GASTRONOMIE | Unser Restaurant N°51 ist von 18:00 bis 22:00 für Sie geöffnet. An unserer Lobbybar erhalten Sie von 17:00 bis 12:00 Uhr kleine Snacks. |
| INTERNET | Wir bieten Ihnen im gesamten Gebäude kostenfreies WLAN an. |
| PARKPLÄTZE | 11 Parkplätze sowie 48 Tiefgaragenplätze stehen Ihnen an unserem Hotel zur Verfügung. |
| TECHNIK | In unseren Tagungspauschalen ist folgende Technik enthalten: 1 Leinwand, 1 Flipchart, 2 Pinnwände, Stift und Schreibblock und 1 Beamer. Gern fragen wir für Sie spezielle Tagungstechnik bei unseren kompetenten Technikpartnern an. |



Általános Szerződési Feltételek

Allgemeine Geschäftsbedingungen

I. Általános feltételek

I. Allgemeine Bestimmungen

1.) Alkalmazási kör

Az Általános Szerződési Feltételek hatálya az ACHAT Hotel Magyarország Szállodai Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság (a továbbiakban: ACHAT Hotel vagy Szolgáltató) által az ACHAT Hotel Budapestben (a továbbiakban: szálloda) nyújtott szolgáltatásokra terjed ki.

A Szolgáltató adatai:

ACHAT Hotel Magyarország Szállodai Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság
székhely: 1101 Budapest, Hungária krt. 5.
levélcím: 1101 Budapest, Hungária krt. 5.
telefon: +36 1 434 66 00
fax: +36 1 434 66 99
e-mail: budapest@achat-hotels.com
internet: www.achat-hotels.com
nyilvánartást vezető cégbíróság megnevezése: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága
cégjegyzékszám: Cg. 01-09-906734

A szálloda adatai:

cím: 1101 Budapest, Hungária krt. 5.
telefon: +36 1 434 66 00
fax: +36 1 434 66 99
e-mail: budapest@achat-hotels.com
internet: www.achat-hotels.com

Az Általános Szerződési Feltételek hatálya a szálláshely-szolgáltatási szerződésekre, valamint a szálloda vendégei részére az ACHAT Hotel által nyújtott minden további más szolgáltatásra és értékesítésre kiterjed és a felek közötti szerződés részét képezi azon rendelkezések kivételével, amelyek tekintetében a felek kifejezetten és írásban a jelen Általános Szerződési Feltételektől eltérő rendelkezésekben

1.) Geltungsbereich

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für die durch die ACHAT Hotel Magyarország Szállodai Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság (nachstehend: ACHAT Hotel oder Dienstleister genannt) im ACHAT Hotel Budapest (nachstehend: Hotel) geleisteten Dienstleistungen.

Daten des Dienstleisters:

ACHAT Hotel Magyarország Szállodai Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság
Sitz: 1101 Budapest, Hungária krt. 5.
Postanschrift: 1101 Budapest, Hungária krt. 5.
Telefon: +36 1 434 66 00
Fax: +36 1 434 66 99
E-Mail: budapest@achat-hotels.com
Internet: www.achat-hotels.com
Registergericht: Handelsregistergericht des Hauptstädtischen Gerichtshofes
HR-Nummer: Cg. 01-09-906734

Daten des Hotels:

Adresse: 1101 Budapest, Hungária krt. 5.
Telefon: +36 1 434 66
Fax: +36 1 434 66 99
E-Mail: budapest@achat-hotels.com
Internet: www.achat-hotels.com

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für Unterkunftsdienstleistungsverträge, sowie alle weiteren Dienstleistungen und Verkäufe der ACHAT Hotels, die an den Gast des Hotels erbracht werden, diese sind ein Teil des Vertrages zwischen den Parteien, mit Ausnahme jener Bedingungen, hinsichtlich welcher sich die Parteien über die Anwendung von den vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen



állapodtak meg. A felek közötti szerződésben nem szabályozott kérdésekben a jelen Általános Szerződési Feltételek rendelkezései az irányadók. A vendégek és/vagy megrendelők és/vagy szállítók eltérő rendelkezései kizárólag az ACHAT Hotel írásbeli hozzájárulásával alkalmazandóak.

A Szolgáltató biztosítja a jelen Általános Szerződési Feltételek korlátozás nélküli megismerhetőségét mind az interneten, mind pedig az ACHAT Hotel Budapest épületében (a recepción és a titkárságon).

2.) A szálláshely-szolgáltatási szerződés megkötése

A szálláshely-szolgáltatási szerződést írásban, szóban, az erre szolgáló internetes felületen vagy telefonon lehet megkötni. A vendég szóban vagy írásban megküldött ajánlatkérésére az ACHAT Hotel ajánlatot küld. Amennyiben az ajánlat elküldésétől számított 12 órán belül nem érkezik megrendelés, úgy az ACHAT Hotel ajánlati kötöttsége megszűnik. ACHAT Hotel jogosult rövidebb időtartamra is ajánlati kötöttséget vállalni. Az ACHAT Hotel ajánlatai csak korlátozott mennyiségű szobakapacitással állnak a vendégek rendelkezésére. A megrendelésnek tartalmaznia kell a vendég nevét, címét, az érkezés és a távozás pontos időpontját, a szobatípust, valamint a szolgáltatások (reggeli vagy anélküli, félpanziós ellátás, teljes panziós ellátás, stb.) pontos megnevezését. A megrendeléssel a vendég/megrendelő kijelenti, hogy jelen Általános Szerződési Feltételekben foglaltakat megismerte, azokat tudomásul vette és elfogadta, ideértve mindazon általános szerződési feltételt, amely tekintetében a Szolgáltató a honlapján és a szállodában elérhető módon külön is tájékoztatást adott.

abweichender Bedingungen ausdrücklich und schriftlich geeinigt haben. In Fragen, die in dem Vertrag zwischen den Parteien nicht geregelt wurden, gelten die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen. Abweichende Bestimmungen des Gastes und / oder des Bestellers und/oder des Lieferanten finden keine Anwendung, es sei denn, sie werden von ACHAT Hotel schriftlich bestätigt.

Der Dienstleister stellt sicher, dass die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen unbeschränkt sowohl im Internet als auch im Gebäude des ACHAT Hotels Budapest (an der Rezeption und im Sekretariat) zugänglich sind.

2.) Abschluss des Unterkunftsdienstleistungsvertrages

Der Unterkunftsdienstleistungsvertrag kann schriftlich, mündlich, auf der Webseite oder fernmündlich geschlossen werden. ACHAT Hotel sendet sein Angebot auf die schriftlich oder mündlich zugesandte Anfrage des Gastes. Sollte keine Bestellung binnen 12 Stunden nach der Versendung des Angebots erfolgen, erlischt die Angebotsbindung von ACHAT Hotel. ACHAT Hotel ist berechtigt auch für eine kürzere Zeitdauer eine Angebotsbindung zu übernehmen. Die Angebote von ACHAT Hotel stehen nur mit beschränkter Zimmerkapazität dem Gast zur Verfügung. Die Bestellung muss den Namen und die Adresse des Gastes, den genauen Zeitpunkt der An- und Abreise, den Zimmertyp, sowie die genaue Benennung der Leistungen (Übernachtung mit oder ohne Frühstück, mit Halbpension, mit Vollpensionsarrangement usw.) enthalten. Mit der Bestellung erklärt der Gast / Besteller, dass er die Allgemeinen Geschäftsbedingungen kennen gelernt hat, diese zur Kenntnis genommen und angenommen hat, gleichwohl all jene allgemeinen Geschäftsbedingungen, hinsichtlich welcher der Dienstleister auf dessen Homepage und im Hotel auf zugängliche Art und Weise auch gesondert informiert hat.



A szálláshely-szolgáltatási szerződés a szoba/szobák megrendelésével és a megrendelés visszaigazolásával jön létre, illetve amennyiben a visszaigazolás időhiány miatt nem lehetséges – a szoba/szobák rendelkezésre bocsátásakor. Internetes szerződéskötés esetében a Szolgáltató ajánlati kötöttsége megszűnik, amennyiben bármely, a Szolgáltató érdekkörén kívül eső okból a visszaigazolás a megrendelőhöz késedelem nélkül nem érkezik meg.

A szálláshely-szolgáltatási szerződés határozott időtartamra szól.

Ha a vendég a meghatározott időtartam lejáratára előtt véglegesen elhagyja a szobát, az ACHAT Hotel jogosult a határozott időre járó teljes ellenértékre. Az ACHAT Hotel a határozott idő lejáratára előtt megüresedett szobát jogosult újra értékesíteni, amely újraértékesítéssel kapcsolatosan a vendég az ACHAT Hotellel szemben semmilyen jogcímen igény érvényesítésére nem jogosult.

A szálláshely-szolgáltatási szerződés szerződő felei a vendég és az ACHAT Hotel. Amennyiben a szobát nem a vendég, hanem egy harmadik személy foglalja le, úgy ez utóbbi megrendelőként a vendéggel együtt egyetemlegesen felel a szálláshely-szolgáltatási szerződésből eredő összes kötelezettségért. A megrendelő köteles a vendégnek az Általános Szerződési Feltételeket, valamint minden további lényeges információt továbbítani.

Az átadott szobák, külön célt szolgáló termek, kiállítási vagy reklámfelületek albérletbe adásához, vagy további használatba adásához, valamint a szobák szállás céljától eltérő használatához az ACHAT Hotel írásbeli hozzájárulása szükséges.

Der Unterkunftsdienstleistungsvertrag ist abgeschlossen, sobald das/die Zimmer bestellt und die Bestellung bestätigt oder – falls aus Zeitgründen eine Zusage nicht möglich ist – bereitgestellt wird/werden. Bei Vertragsabschluss im Internet erlischt die Angebotsbindung des Dienstleister sobald aus irgendeinem Grund außerhalb dessen Interessenbereichs die Bestätigung bei dem Besteller nicht umgehend eingeht

Der Unterkunftsdienstleistungsvertrag kommt für eine befristete Dauer zustande.

Sollte der Gast das Zimmer vor dem Ablauf der bestimmten Dauer endgültig verlassen, ACHAT Hotel ist auf den gesamten Gegenwert für die bestimmte Dauer berechtigt. ACHAT Hotel ist berechtigt, das vor dem Ablauf der bestimmten Dauer geräumte Zimmer erneut zu vergeben, der Gast ist nicht berechtigt, im Zusammenhang mit der Neuvergabe gegenüber ACHAT Hotel unter jeglichem Rechtstitel Ansprüche geltend zu machen.

Vertragspartner des Unterkunftsdienstleistungsvertrages sind der Gast und ACHAT Hotel. Erfolgt die Buchung des Zimmers nicht durch den Gast, sondern durch einen Dritten, haftet dieser als Besteller für alle Verpflichtungen aus dem Unterkunftsdienstleistungsvertrag zusammen mit dem Gast als Gesamtschuldner. Der Besteller ist verpflichtet, die Allgemeinen Geschäftsbedingungen sowie alle weiteren relevanten Informationen an den Gast weiterzuleiten.

Die Unter- und Weitergabe der Nutzung des überlassenen Zimmers, überlassener Funktionsräume und Ausstellungs- oder Werbeflächen sowie die Nutzung des Zimmers zu anderen Zwecken als der Beherbergung bedürfen der vorherigen und schriftlichen Einwilligung von



ACHAT Hotel.

Amennyiben a szobákat vagy egyéb szolgáltatásokat opciós jelleggel foglalják le, az opciós határidők mindkét szerződő félre nézve kötelezőek. A megállapodás szerinti opciós határidő leteltét követően az ACHAT Hotel a lefoglalt szobák és szolgáltatások tekintetében a másik fél megkérdezése nélkül szabadon rendelkezhet.

3.) Szolgáltatások, árak

Az ACHAT Hotel köteles a vendég/megrendelő által lefoglalt szobákat, rendezvénytermeket és szolgáltatásokat a jelen Általános Szerződési Feltételek és a szerződés rendelkezéseinek megfelelően rendelkezésre bocsátani és a szerződés szerinti szolgáltatásokat nyújtani. A vendég nem tarthat igényt egy meghatározott szállodai szoba, illetve egy meghatározott rendezvényterem rendelkezésre bocsátására, kivéve, ha ezt az ACHAT Hotel írásban visszaigazolta és megerősítette.

A vendég köteles a szobák, illetve a rendezvényterem rendelkezésre bocsátásáért, valamint a részére nyújtott további más szolgáltatásokért az ACHAT Hotelnek a szerződés szerinti ellenértéket megfizetni. Ez azokra a költségekre és kiadásokra is érvényes, amelyeket az ACHAT Hotel harmadik személy irányában vállalt a vendég és/vagy a megrendelő érdekében.

Az ACHAT Hotel által meghirdetett árak minden esetben tartalmazzák a hirdetés időpontjában érvényes törvényben meghatározott ÁFA-t. Nem tartalmazzák azonban az idegenforgalmi adót (IFA), kivéve azokat az árajánlatokat, amelyek esetében az ACHAT Hotel külön jelöli: „a feltüntetett árak az idegenforgalmi adót is tartalmazzák”. Az árak nem tartalmazzák az oda- és visszautazás díját, illetve költségeit sem. Az ACHAT Hotelt nem terheli semmilyen felelősség az általa nyújtott szolgáltatásokat terhelő

Werden Zimmer oder sonstige Leistungen auf Optionsbasis reserviert, sind die Optionsfristen für beide Vertragspartner bindend. Nach Ablauf der vereinbarten Optionsfrist kann ACHAT Hotel ohne Rücksprache über die in Option gebuchten Zimmer und Leistungen frei verfügen.

3.) Leistungen, Preise

ACHAT Hotel ist verpflichtet, die von dem Gast/Besteller gebuchten Zimmer, Veranstaltungsräume und Leistungen nach Maßgabe dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und des Vertrages bereit zu halten und die Leistungen laut Vertrag zu erbringen. Der Gast hat keinen Anspruch auf Bereitstellung eines bestimmten Hotelzimmers bzw. eines bestimmten Veranstaltungsraums, es sei denn, ACHAT Hotel hat dies schriftlich rückgemeldet und bestätigt.

Der Gast ist verpflichtet, den für die Bereitstellung der Zimmer bzw. der Veranstaltungsräume und die von ihm in Anspruch genommenen weiteren sonstigen Leistungen geltenden Gegenwert laut Vertrag an ACHAT Hotel zu zahlen. Dies gilt auch für Aufwendungen und Auslagen, welche durch ACHAT Hotel gegenüber Dritten im Interesse des Gastes und / oder des Bestellers übernommen wurden.

Die durch ACHAT Hotel angekündigten Preise enthalten in allen Fällen die in dem zu dem Zeitpunkt der Anzeige geltenden Gesetz bestimmte MWST. Diese enthalten jedoch keine Kurtaxe (auf Ungarisch: IFA), mit Ausnahme jener Preisangebote, im Falle welcher ACHAT Hotel gesondert anführt: „ Die angeführten Preise beinhalten auch die Kurtaxe.“ Die Preise enthalten die Gebühren und Kosten der Hin- und Rückreise nicht. ACHAT Hotel trägt keinerlei Haftung im Falle einer eventuellen Änderung der



közterhek esetleges változása esetén.

von ihm geleisteten Dienstleistungen belastenden öffentlichen Abgaben.

A 4/2009. (I. 30.) NFGM-SZMM együttes rendelet 6. § rendelkezéseinek megfelelően az árak/díjak a jogszabálynak megfelelő módon kerülnek feltüntetésre. A vendég a szolgáltatások díjairól a szálloda recepcióján is megfelelő tájékoztatást kaphat.

Laut § 6 der Verordnung Nr. 4/2009. (I. 30.) NFGM-SZMM werden die Preise / Gebühren auf einer den Rechtsvorschriften entsprechenden Weise angeführt. Der Gast kann über die Gebühren der Leistungen auch an der Rezeption des Hotels entsprechende Auskunft erhalten.

Az ACHAT Hotel az árváltoztatás jogát fenntartja.

ACHAT Hotel behält sich das Recht auf Preisänderung vor.

Az aktuálisan érvényesítésre kerülő díjakat/árakat az ACHAT Hotel a megrendelés visszaigazolásában közli. Az ACHAT Hotel a hatályos adótörvény (ÁFA, IFA) módosulása miatti többletterheket jogosult áthárítani a vendégre.

Die aktuell anzuwendenden Gebühren / Preise teilt ACHAT Hotel in der Bestätigung der Bestellung mit. ACHAT Hotel ist berechtigt den Gast mit den aufgrund der Änderung des geltenden Steuergesetzes (MWST, Kurtaxe) entstandenen Mehrkosten zu belasten.

Amennyiben a szerződés megkötése és a szolgáltatás rendelkezésre bocsátása közötti idő a 4 hónapot meghaladja, és a szerződés megkötését követően az ACHAT Hotel a szerződés tárgyát képező szolgáltatás árát/díját felemeli, úgy az ACHAT Hotel jogosult a szerződésben meghatározott árát/díjat maximum 10%-kal megemelni.

Überschreitet der Zeitraum zwischen Vertragsabschluss und Leistungsbereitstellung vier Monate und wird Preis/Gebühr der den Gegenstand des Vertrages bildenden Dienstleistung durch ACHAT Hotel nach Vertragsabschluss erhöht, so kann ACHAT Hotel den vertraglich vereinbarten Preis/Gebühr maximal um 10% erhöhen.

A szálláshely-szolgáltatás ÁFA tv. 55. § (1) bekezdése szerinti teljesítési időpontja a vendég által utolsóként igénybe vett naptári nap a felek megállapodása szerint, kivéve, ha a felek ettől eltérően állapodnak meg. Az ÁFA-kulcs esetleg módosulása esetén a Szolgáltató a számlát az irányadó átmeneti jogszabályi rendelkezések szerint köteles kiállítani.

Gemäß der Vereinbarung der Parteien ist der Erfüllungsdatum der Unterkunftsdienstleistung gemäß § 55 Abs. (1) des Mehrwertsteuergesetzes der letzte vom Gast in Anspruch genommene Kalendertag, es sei denn die Parteien treffen eine anderweitige Vereinbarung. Im Falle einer eventuellen Änderung des MWST-Satzes hat der Dienstleister die Rechnung gemäß den einschlägigen gesetzlichen Übergangsbestimmungen zu fakturieren.

4.) Fizetési feltételek

4.) Zahlungsbedingungen

Ezzel ellentétes megállapodás hiányában alapvetően a fizetésre a szállodában a helyszínen, elutazáskor kerül sor. Amennyiben a vendég az ACHAT Hotellel az elszámolásról írásban megegyezett, úgy a fizetésre a számla

Sofern im Einzelfall keine anders lautende Vereinbarung getroffen wird, erfolgt die Zahlung grundsätzlich vor Ort im Hotel bei Abreise. Wird die Rechnungslegung zwischen dem Gast und ACHAT Hotel schriftlich vereinbart, so hat die



kézhezvételét követően azonnal sor kerül.

Zahlung sofort nach Rechnungserhalt zu erfolgen.

A kiállított számla magyar forintban kerül teljesítésre, kivéve, ha a szolgáltatás ellenértéke EUR-ban teljesítendő. Amennyiben a szolgáltatás ellenértéke EUR-ban került meghatározásra, de az ellenérték magyar forintban teljesítendő, a teljesítés időpontját megelőző napon érvényes, a MNB közzétett EURO középárfolyamán számított ellenértékét köteles a vendég megfizetni..

Die erstellten Rechnungen werden in ungarischen Forint bezahlt, es sei denn, der Gegenwert der Dienstleistung ist in EURO zu leisten. Sollte der Gegenwert der Dienstleistung in EURO bestimmt, jedoch in ungarischen Forint beglichen werden, gilt der offizielle EURO Mittelkurs der Ungarischen Nationalbank am Tag der Anreise als Umrechnungswert.

A hitelkártyák elfogadásáról az ACHAT Hotel szabadon rendelkezhet, még akkor is, ha egyébként a hitelkártyák általános elfogadásáról az ACHAT Hotelben tájékoztatót függesztettek ki.

Die Akzeptanz von Kreditkarten ist ACHAT Hotel in jedem einzelnen Fall freigestellt, und zwar auch dann, wenn die grundsätzliche Akzeptanz von Kreditkarten durch Aushänge im ACHAT Hotel angezeigt wird.

Amennyiben a vendég a fizetéssel késedelembe esik, úgy az ACHAT Hotel jogosult a Ptk. szerinti késedelmi kamatot érvényesíteni a vendéggel szemben. Az ACHAT Hotel fenntartja a jogot a késedelmi kamatot meghaladó kárainak az érvényesítésére.

Befindet sich der Gast mit der Zahlung in Verzug, ist ACHAT Hotel berechtigt, gegenüber dem Gast Verzugszinsen gemäß dem ungarischen BGB geltend zu machen. ACHAT Hotel bleibt die Geltendmachung eines über die Verzugszinsen weitergehenden Schadens vorbehalten.

Az ACHAT Hotel jogosult a vendég fizetési késedelme esetén a vendéget írásban felszólítani és minden egyes írásbeli felszólítás alkalmával 5 EURO mértékű felszólítási díjat érvényesíteni a vendéggel szemben, amelyet a vendég köteles megfizetni. Vállalkozásnak minősülő vendég/megrendelő esetén a Ptk. 6:155. § rendelkezései megfelelően irányadók.

ACHAT Hotel ist berechtigt bei einem Verzug den Gast schriftlich anzumahnen und bei ein jeder schriftlichen Mahnung eine Mahngebühr i.H.v. 5,00 € geltend zu machen, welche durch den Gast zu zahlen ist. Für Gäste/Besteller die als Unternehmen gelten finden die Bestimmungen laut § 6:155 des ung. BGB entsprechend Anwendung.

Az ACHAT Hotel jogosult a szerződés megkötésekor előleget vagy más biztosítékot igényelni. Az előleg mértékét és annak esedékességét a szerződés tartalmazza. Az előlegről az ACHAT Hotel 15 napon belül előlegrszámlát állít ki. Az ACHAT Hotel jogosult továbbá a vendég ACHAT Hotelben való tartózkodásának ideje alatt felhalmozódott követeléseinek tekintetében bármikor megfelelő részszámlát kiállítani és azonnali fizetést igényelni. Amennyiben a vendég a részszámla tekintetében a fizetési kötelezettségét nem teljesíti, az ACHAT Hotel a szerződés azonnali

ACHAT Hotel ist bei Vertragsabschluß berechtigt, eine angemessene Vorauszahlung oder andere Sicherheitsleistung zu verlangen. Die Höhe der Vorauszahlung und deren Fälligkeit ist im Vertrag enthalten. ACHAT Hotel stellt über die Vorauszahlung binnen 15 Tagen eine Vorauszahlungsrechnung aus. ACHAT Hotel ist ferner berechtigt, während des Aufenthaltes des Gastes im ACHAT Hotel aufgelaufene Forderungen durch Erteilung einer Zwischenrechnung jederzeit fällig zu stellen und sofortige Zahlung zu verlangen. Sollte der Gast seiner Zahlungspflicht hinsichtlich der



hatályú rendkívüli felmondására jogosult.

Zwischenrechnung nicht nachkommen, ist ACHAT Hotel zur außerordentlichen Kündigung des Vertrages berechtigt.

Amennyiben a vendég előleg fizetésére köteles, az előleg teljesítése további feltétele a foglalás érvényességének. A vendég részére megküldött előleg bekérőben meghatározott összeget legkésőbb a szerződés szerinti, illetve az előleg bekérőben feltüntetett időpontban kell megfizetni, amelynek a teljesítésével a foglalás érvényessé válik.

Sofern der Gast zur Zahlung einer Vorauszahlung verpflichtet ist, ist der Eingang dieser Zahlung weitere Voraussetzung für die Wirksamkeit der Reservierung. Der in der Vorauszahlungsanforderung genannte Betrag muss spätestens zum vertraglich vereinbarten bzw. in der Vorauszahlungsanforderung genannten Zeitpunkt eingegangen sein, durch dessen Leistung die Reservierung endgültig wirksam wird.

A vendég beszámítási jogot kizárólag elismert vagy jogerős ítélettel/határozattal elbírált követelése tekintetében érvényesíthet az ACHAT Hotel követelésével szemben.

Ein Aufrechnungsrecht des Gastes kann nur mit einer anerkannten oder mit einem rechtskräftigen Urteil/Beschluss beurteilten Forderung gegenüber der Forderung von ACHAT Hotel geltend gemacht werden.

5.) Foglalás lemondása

5.) Stornierung der Buchung

A vendég kötelezettséget vállal arra, hogy az általa megrendelt szolgáltatások esetleges lemondásáról, módosításáról vagy bármilyen egyéb változásról a szolgáltatás teljesítésének a megkezdését megelőzően írásban tájékoztatja az ACHAT Hotelt.

Der Gast übernimmt, über eine eventuelle Stornierung, Änderung der von ihm bestellten Dienstleistungen oder über jegliche sonstige Änderung ACHAT Hotel vor Beginn der Leistungserfüllung schriftlich zu benachrichtigen.

Az ACHAT Hotel biztosítja a vendégnek azt a jogot, hogy foglalásától írásban bármikor elálljon. Ebben az esetben a következő rendelkezések alkalmazandók:

ACHAT Hotel räumt dem Gast das Recht ein, von seiner Buchung jederzeit schriftlich zurückzutreten. Dabei gelten folgende Bestimmungen:

- amennyiben a vendég a foglalástól eláll, az ACHAT Hotel arányos kártérítésre tarthat igényt,

- ACHAT Hotel hat, im Falle des Rücktritts eines Gastes von der Buchung Anspruch auf angemessene Entschädigung.

- az ACHAT Hotelt megilleti a választás joga, hogy a tételesen kiszámított kártérítés helyett a vendéggel szemben kötbérigényt érvényesítsen. A kötbér mértéke a reggelivel, vagy anélkül megrendelt éjszakákra eső szerződéses szállásdíj 80%-a, félpanziós ellátással történő foglalás esetén a szerződésben meghatározott éjszakákra megállapított szállásdíj 70%-a,

- ACHAT Hotel hat die Wahl, gegenüber dem Gast statt einer konkret berechneten Entschädigung eine Vertragsstrafe geltend zu machen. Die Vertragsstrafe beträgt 80% des vertraglich vereinbarten Preises für Übernachtungen mit oder ohne Frühstück, 70% des vertraglich vereinbarten Preises für Übernachtungen mit



valamint a teljes ellátás igénybevétele esetén a szerződésben meghatározott éjszakákra megállapított szállásdíj 60%-a.

- amennyiben az ACHAT Hotel a kártérítés összegét tételesen megállapítja, a kártérítés összegének felső határa az ACHAT Hotel által teljesítendő szolgáltatás szerződésben meghatározott ellenértéke, csökkentve az ACHAT Hotel által megtakarított ráfordítások értékével, valamint azzal az összeggel, ami az ACHAT Hotelnél a szolgáltatások igénybevételével máshonnan térül meg.

- a kártérítésről szóló fenti szabályok abban az esetben is irányadóak, ha a vendég a lefoglalt szobát, illetve szolgáltatásokat anélkül, hogy azt az ACHAT Hotellel megfelelő időben közölné, nem veszi igénybe.

- amennyiben az ACHAT Hotel a szerződésben a vendégnek olyan lehetőséget biztosít, ami alapján a vendég egy meghatározott határidőn belül minden jogkövetkezmény nélkül a szerződéstől elállhat, az ACHAT Hotel kártérítési igényt nem támaszthat a vendéggel szemben. Az elállás határidőben történt közlésének szempontjából az elállási nyilatkozatnak az ACHAT Hotelhez történő beérkezése az irányadó. A vendégnek az elállást írásban kell közölnie. Írásbeli közlésnek minősül a vendég aláírásával ellátott, faxon vagy szkennelt formában elektronikus üzenet mellékleteként küldött nyilatkozat is.

6.) ACHAT Hotel elállási joga, felmondási joga és a szolgáltatási kötelezettségének a megszűnése

Amennyiben az ACHAT Hotellel kötött írásbeli szerződés alapján a vendég az elállási jogát egy meghatározott határidőn belül gyakorolhatja, az ACHAT Hotel is jogosult e határidőn belül a szerződéstől elállni, amennyiben a szerződésben lefoglalt szobák és/vagy rendezvénytermek iránt érdeklődés mutatkozik és a vendég az ACHAT Hotel megkeresésére elállási jogáról nem

Halbpension sowie 60% des vertraglich vereinbarten Preises für Übernachtungen mit Vollpensionsarrangements.

- Sofern ACHAT Hotel die Entschädigung konkret bestimmt, beträgt die Höhe der Entschädigung max. die Höhe des vertraglich vereinbarten Preises für die von ACHAT Hotel zu erbringende Leistung unter Abzug des Wertes der von ACHAT Hotel ersparten Aufwendungen sowie dessen, was ACHAT Hotel durch anderweitige Verwendungen der Hotelleistungen erwirbt.

- Die vorstehenden Regelungen über die Entschädigung gelten entsprechend, wenn der Gast das gebuchte Zimmer oder die gebuchten Leistungen ohne dies ACHAT Hotel rechtzeitig mitzuteilen, nicht in Anspruch nimmt.

- Hat ACHAT Hotel dem Gast im Vertrag eine Option eingeräumt, innerhalb einer bestimmten Frist ohne weitere Rechtsfolgen vom Vertrag zurückzutreten, hat ACHAT Hotel keinen Anspruch auf Entschädigung gegenüber dem Gast. Maßgeblich für die Rechtzeitigkeit der Rücktrittserklärung ist deren Zugang bei ACHAT Hotel. Der Gast muss den Rücktritt schriftlich erklären. Als schriftliche Mitteilung gelten auch mit der Unterschrift des Gastes versehene, per Fax or eingescannt als Anhang einer E-Mail übermittelte Erklärungen.

6.) Rücktrittsrecht, Kündigungsrecht von ACHAT Hotel, das Erlöschen dessen Dienstleistungspflicht

Sofern ein Rücktrittsrecht des Gastes innerhalb einer bestimmten Frist in einem Vertrag mit ACHAT Hotel schriftlich vereinbart wurde, ist auch ACHAT Hotel in diesem Zeitraum seinerseits berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten, wenn Anfragen nach den vertraglich gebuchten Zimmern und/oder Veranstaltungsräumen vorliegen und der Gast auf Rückfrage von ACHAT



mondott le. Az ACHAT Hotel jogosult a szerződéstől abban az esetben is elállni, ha a vendég a szerződésben meghatározott előleget vagy biztosítékot a teljesítésre meghatározott határidőn belül nem teljesíti.

ACHAT Hotel jogosult továbbá hitelt érdemlően igazolt okból a szerződést azonnali hatállyal felmondani, különösen de nem kizárólagosan ha

- a vendég nem rendeltetésszerűen használja a szobát, illetve a szállodai helyiségeit;

- a vendég a szálloda biztonságát, rendjét sértő vagy veszélyeztető magatartást tanúsít, alkohol vagy kábítószer befolyása alatt áll;

- biztossá válik, hogy az ACHAT Hotel a foglalás idejére már nem lesz a szálloda üzemeltetője és ezt az ACHAT Hotel a foglalási időszakot megelőzően 6 hónappal közölte;

- a szoba és/vagy rendezvényterem úgy került lefoglalásra, hogy az ahhoz szükséges adatokat megtévesztően vagy hibásan adták meg: pl. a vendég személye vagy a foglalás célja tekintetében;

- az ACHAT Hotel alapos okkal feltételezheti, hogy az ACHAT Hotel szolgáltatásainak igénybevétele a szálloda zavartalan működését, biztonságát vagy a nyilvánosság előtti jó hírnevét veszélyeztetheti, kivéve, ha ez az ACHAT Hotelnek felróható okra vezethető vissza;

- a lefoglalt helyiségeket a vendég jogosulatlanul albérletbe vagy további használatba adja;

- az ACHAT Hotel olyan körülményről szerez tudomást, hogy a vendég vagyoni viszonyai a szerződés megkötését követően jelentősen rosszabbodtak, különösen, ha a vendég az ACHAT Hotel esedékes követeléseit nem elégíti ki vagy nem nyújt megfelelő biztosítékot;

Hotel auf sein Recht zum Rücktritt nicht verzichtet hat. ACHAT Hotel ist ebenfalls berechtigt vom Vertrag zurückzutreten sofern der Gast die im Vertrag bestimmte Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung für die Erfüllung binnen einer hierfür gesetzten Frist nicht leistet.

Ferner ist ACHAT Hotel berechtigt, aus glaubhaft nachgewiesenem Grund den Vertrag außerordentlich zu kündigen, insbesondere jedoch nicht ausschließlich, falls

- der Gast das Zimmer, bzw. die Räumlichkeiten im Hotel nicht ordnungsgemäß benutzt;

- der Gast ein die Sicherheit, die Ordnung des Hotels verletzendes oder gefährdendes Verhalten zeigt, unter Einfluss von Alkohol oder Drogen steht;

- fest steht, dass ACHAT Hotel in dem Buchungszeitraum nicht mehr Betreiber des ACHAT Hotels sein wird und ACHAT Hotel dies 6 Monate vor Beginn des Buchungszeitraumes mitteilt;

- Zimmer und/oder Veranstaltungsräume unter irreführender oder falscher Angabe wesentlicher Tatsachen, z.B. in der Person des Gastes oder des Zwecks, gebucht werden

- ACHAT Hotel begründeten Anlass zu der Annahme hat, dass die Inanspruchnahme der Hotelleistung von ACHAT Hotel den reibungslosen Geschäftsbetrieb, die Sicherheit oder das Ansehen des Hotels in der Öffentlichkeit gefährden kann, ohne dass dies ACHAT Hotel zuzurechnen ist.

- eine unbefugte Untervermietung oder Weitergabe der Nutzung seitens des Gastes vorliegt,

- ACHAT Hotel von Umständen Kenntnis erlangt, dass sich die Vermögensverhältnisse des Gastes nach Vertragsabschluss wesentlich verschlechtert haben, insbesondere wenn der Gast fällige Forderungen von ACHAT Hotel nicht ausgleicht oder keine angemessene Sicherheitsleistung



- a vendég/megrendelő saját vagyona
csődeljárás megindítása iránti kérelmet nyújtott
be vagy felszámolása iránti kérelmet
terjesztettek elő vagy kifizetéseit leállította;

Az ACHAT Hotel köteles a vendéget a felmondási
jogának gyakorlásáról haladéktalanul értesíteni.
Az ACHAT Hotel jogszerű felmondása esetén a
vendég kártérítési igényt nem érvényesíthet.

Amennyiben a szálláshely-szolgáltatási szerződés
„vis major” ok miatt nem teljesül, a szerződés
megszűnik.

7.) Megérkezés és elutazás

A vendég nem tarthat igényt meghatározott
szobák rendelkezésre bocsátására, kivéve, ha azt
az ACHAT Hotel írásban visszaigazolta.

A lefoglalt és az ACHAT Hotel által visszaigazolt
szobák az érkezés napján 15.00 órától az
elutazás napján 11.00 óráig állnak a vendég
rendelkezésére. Ezen időpontot követően az
ACHAT Hotel jogosult a szoba 16.00 óráig
történő használatáért kötbér címén napidíjat
felszámolni, míg 16.00 óra utáni használat
esetén a teljes szállásdíj 100%-át. Az ACHAT
Hotel a kötbért meghaladó kárait is
érvényesítheti.

Ha a vendég az érkezési napon helyi idő szerint
16.00 óráig nem érkezik meg vagy nem jelzi
előre, hogy ennél későbbi időpontban érkezik, az
ACHAT Hotel szolgáltatási kötelezettsége
megszűnik és jogosult a szobát más személy
rendelkezésére bocsátani, de ez sem mentesíti a
vendéget az I.5. pontban meghatározott fizetési
kötelezettsége alól. Ha a vendég előre jelezte,
hogy 16.00 óra után érkezik, az első napra
megállapított teljes szállásdíjat köteles
megfizetni. Ha a szolgáltatást másnap 11.00

bietet;

- der Gast/Besteller über sein Vermögen einen
Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens
eingereicht hat oder ein Antrag auf seine
Liquidation eingereicht wurde oder seine
Zahlungen eingestellt hat;

ACHAT Hotel hat den Gast von der Ausübung des
Kündigungsrechts unverzüglich in Kenntnis zu
setzen. Bei berechtigter Kündigung von ACHAT
Hotel entsteht kein Anspruch des Gastes auf
Schadensersatz.

Sofern der Unterkunftsdienstleistungsvertrag
aufgrund „ höhere Gewalt“ nicht in Erfüllung
geht, erlischt der Vertrag.

7.) An- und Abreise

Der Gast erwirbt keinen Anspruch auf die
Bereitstellung bestimmter Zimmer, es sei denn,
ACHAT Hotel hat die Bereitstellung bestimmter
Zimmer schriftlich bestätigt.

Reservierte und seitens ACHAT Hotel bestätigte
Zimmer werden am Ankunftstag ab 15.00 Uhr
und am Abreisetag bis 11.00 Uhr zur Verfügung
gestellt. Danach kann ACHAT Hotel für die
zusätzliche Nutzung des Zimmers bis 18.00 Uhr
den Tageszimmerpreis unter dem Titel
Vertragsstrafe in Rechnung stellen, für die
Nutzung ab 18.00 Uhr 100% des vollen
Logispreises. ACHAT Hotel ist berechtigt, auch
seinen Schaden über die Vertragsstrafe geltend
zu machen.

Sollte der Gast am Ankunftstag bis 16.00 Uhr
lokaler Zeit nicht anreisen oder im Voraus nicht
anzeigen, dass er zu einem späteren Zeitpunkt
anreist, erlischt die Leistungspflicht von ACHAT
Hotel und es ist berechtigt das Zimmer Dritten
zur Verfügung zu stellen. Die Zahlungspflicht des
Gastes gemäß vorstehend Punkt I. 5. bleibt
dessen unbeschadet. Hat der Gast im Voraus
angezeigt, dass er nach 16.00 Uhr anreist, ist er
verpflichtet 100% des vollen gültigen Logispreises
für den ersten Tag zu bezahlen. Sollte er die



óraig nem veszi igénybe, az ACHAT Hotel a szobát jogosult újra értékesíteni, amely újraértékesítéssel kapcsolatosan a vendég az ACHAT Hotellel szemben semmilyen jogcímen igény érvényesítésére nem jogosult és a lefoglalt második és a további napok után a vendéget az I.5. pontban meghatározott fizetési kötelezettség terheli.

A vendég köteles megérkezésekor a recepción a jelentkezési lapot kitölteni.

8.) Felelősség

A vendég gondoskodik arról, hogy a felelőssége alá tartozó 14 év alatti gyermek csak felnőtt felügyelete mellett tartózkodjon a szállodában. A vendég mindazon károkért és hátrányokért felelős, amelyeket az ACHAT Hotel vagy harmadik személy a vendég vagy kísérője vagy az ő érdekkörébe tartozó más személy hibájából elszenved. E felelősség akkor is fennáll, amennyiben a károsultnak jogában áll kárának megtérítését közvetlenül az ACHAT Hoteltől igényelni.

Az ACHAT Hotel felelősségére a a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadók.

A vendég köteles a hiányosságokat, különösen a szállodai szobákra és egyéb szolgáltatásokra vonatkozó hiányosságokat az ACHAT Hotelnek haladéktalanul bejelenteni és az ACHAT Hotelnek lehetőséget biztosítani arra, hogy a hiányosságokat rövid határidőn belül kiküszöbölhesse. Amennyiben a vendég a hiányosságokat haladéktalanul nem jelenti be, kizárt a vendégnek a szerződésben rögzített ár csökkentésére irányuló igénye és az ACHAT Hotellel szemben igény érvényesítésére más jogcímen sem jogosult..

A vendég az őt esetlegesen ért kárt haladéktalanul köteles írásban bejelenteni. Az

Leistung am nächsten Tag bis 11 Uhr nicht in Anspruch nehmen, ist ACHAT Hotel berechtigt das Zimmer erneut zu vergeben. Der Gast ist nicht berechtigt im Zusammenhang mit der Neuvergabe gegenüber ACHAT Hotel unter jeglichem Rechtstitel Ansprüche geltend zu machen und er wird nach den reservierten zweiten und weiteren Tagen mit der Zahlungspflicht laut Punkt I. 5. belastet.

Der Gast ist verpflichtet, den bei seiner Ankunft an der Rezeption ausliegenden Meldeschein auszufüllen.

8.) Haftung

Der Gast trägt dafür Sorge, dass unter seiner Verantwortung stehende Kinder unter 14 Jahren sich nur bei Aufsicht eines Erwachsenen im Hotel aufhalten. Der Gast haftet für sämtliche Schäden und Nachteile, welche durch ACHAT Hotel oder durch Dritten aus dem Fehlverhalten des Gastes oder dessen Begleiter oder durch andere Personen in dessen Interessenbereich erlitten werden. Diese Haftung besteht auch dann, wenn es dem Geschädigten zusteht, die Entschädigung unmittelbar von ACHAT Hotel zu fordern.

Für die Haftung von ACHAT Hotel gelten die Bestimmungen des ungarischen Bürgerlichen Gesetzbuches.

Mängel, insbesondere im Bereich des Hotelzimmers und sonstigen Störungen der Leistungen von ACHAT Hotel sind diesem unverzüglich anzuzeigen und ACHAT Hotel ist Gelegenheit zu geben, den Mangel kurzfristig zu beheben. Soweit der Mangel von dem Gast nicht unverzüglich angezeigt wird, ist ein Anspruch des Gastes auf Minderung des vertraglich festgelegten Preises ausgeschlossen und er ist auch nicht berechtigt unter anderem Rechtstitel gegenüber ACHAT Hotel Ansprüche geltend zu machen.

Der Gast hat die seinerseits eventuell erlittenen Schäden unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Mit



ACHAT Hotel a Ptk. 6:152.§ rendelkezéseire hivatkozással – amennyiben a jelen Általános Szerződési Feltételek másként nem rendelkezik - a szándékosan okozott, továbbá az emberi életet, testi épséget vagy egészséget megkárosító szerződészegések kivételével az esetleges szerződészegése tekintetében a kártérítési felelősségét kifejezetten kizárja, amit a vendég/megrendelő/szállító/más szerződéses partner tudomásul vesz és elismer.

A kár bejelentésének az elmulasztása esetén a bizonyítás sikertelenségének következménye a vendégre hárul.

A törvényi rendelkezések alapján az ACHAT Hotel legfeljebb az egy napi szobaár összegének ötvenszereséig felel azokban a dolgokban bekövetkezett károkért, amelyeket a vendég a szállodában kijelölt, illetve általában erre rendelt helyen vagy a szobájában helyezett el, vagy amelyeket a szálloda olyan alkalmazottjának adott át, akit dolgai átvételére jogosultnak tarthatott.

Értéktárgyakért, értékpapírokért és készpénzért az ACHAT Hotel csak akkor felelős és legfeljebb az egy napi szobaár összegének ötvenszereséig, ha

- a) a dolgot megőrzésre kifejezetten átvette;
- b) a megőrzésre átvételt kifejezetten megtagadta;

Amennyiben a vendég részére az ACHAT Hotel garázsában, vagy parkolójában parkolóhelyet - akár ellenérték fejében, akár ingyenesen - biztosít, a vendég és az ACHAT Hotel között letéti szerződés nem jön létre. Az ACHAT Hotel a parkolókat nem őrzi. Az ACHAT Hotel területén leállított vagy elhelyezett gépjárművek, illetve azokban elhelyezett tárgyak eltűnéséért vagy károsodásáért az ACHAT Hotel nem vállal felelősséget, kivéve, ha a kár az ACHAT Hotel, illetve alkalmazottja szándékos magatartására vagy tudatos (durva) gondatlanságára vezethető vissza. Ebben az esetben az ACHAT Hotellel

Bezug auf § 6:152 ung. BGB schließt ACHAT Hotel – mangels anderweitiger Verfügung in den vorliegenden AGB – mit Ausnahme der vorsätzlich verursachten, ferner der das Menschenleben, körperliche Integrität oder die Gesundheit schädigenden Vertragsverstöße seine Haftung für Schadenersatz ausdrücklich aus, was vom Gast/Besteller/Lieferant/anderer Vertragspartner zur Kenntnis genommen und anerkannt wird. Bei Versäumnis der Anzeige des Schadens belasten die Folgen eines Misserfolgs der Beweisführung den Gast.

Aufgrund der gesetzlichen Bestimmungen haftet ACHAT Hotel höchstens bis zum 50-fachen des Zimmerpreises für einen Tag für Schäden an solchen Sachen, die vom Gast an im Hotel bestimmten bzw. allgemein dafür vorgesehenen Stellen oder in seinem Zimmer verstaut hat, oder die er einem solchen Angestellten des Hotels übergeben hat, den er für einen zur Übernahme seiner Sachen berechtigten vermuten konnte.

Für Wertgegenstände, Wertpapiere und Bargeld ist ACHAT Hotel nur dann haftbar und höchstens bis zum 50-fachen des Zimmerpreises für einen Tag, wenn

- a) es die Sache ausdrücklich zur Aufbewahrung übernommen hatte;
- b) es die Übernahme zur Aufbewahrung ausdrücklich verweigert hatte;

Wird dem Gast ein Stellplatz in der Hotelgarage oder auf einem Hotelparkplatz von ACHAT Hotel, auch gegen Entgelt, zur Verfügung gestellt, kommt dadurch kein Verwahrungsvertrag zwischen dem Gast und ACHAT Hotel zustande. ACHAT Hotel überwacht die Parkplätze nicht. Bei Abhandenkommen oder Beschädigung auf dem Hotelgrundstück von ACHAT Hotel abgestellter oder rangierter Kraftfahrzeuge und deren Inhalte, haftet ACHAT Hotel nicht, soweit ACHAT Hotel, seine Angestellte nicht Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit zu vertreten haben. In diesem Falle muss der Schaden spätestens vor dem Verlassen



szembeni kártérítési igényt legkésőbb a des Hotelgrundstücks gegenüber ACHAT Hotel geltend gemacht werden. szállodából való távozás előtt kell érvényesíteni.

9.) Egyéb rendelkezések

a) A szálloda nyilvános helyiségeiben a vendég által hozott étel és ital fogyasztása tilos.

b) A jelen Általános Szerződési Feltételek fejezetcímei csupán a könnyebb áttekinthetőséget szolgálják és anyagi jogi jelentőséggel nem bírnak, különösen nem szűken értelmezendő rendelkezések tekintetében.

c) Az ACHAT Hotelt az elszállásolásból folyó követeléseinek biztosítására zálogjog illeti meg a vendégnek azokon a dolgain, amelyeket a szállodába magával vitt. Az ACHAT Hotel törvényes zálogjoga nem csak a szállodai díjra, hanem annak járulékaire is kiterjed. Erre a zálogjogra a bérbeadó zálogjogának szabályait kell megfelelően alkalmazni.

d) Ezen rendelkezésekre és az ACHAT Hotel, valamint a vendég közötti valamennyi jogviszonyra Magyarország joga irányadó.

10.) Eljáró bíróság

A szerződésből származó bármely jogvita lefolytatására a szolgáltatás (teljesítés) helye szerinti bíróság az illetékes.

11.) Záró rendelkezések

A szerződés, a kérelem elfogadásának vagy a szerződési feltételek módosítása vagy kiegészítése érvényesen csak írásban történhet. A vendég/megrendelő által tett egyoldalú kiegészítés hatálytalan.

Amennyiben jelen Általános Szerződési Feltételek bizonyos rendelkezései vagy egy rendelkezése más megállapodás miatt hatályát veszti, a hatálytalan rendelkezésekkel nem

9.) Sonstige Bestimmungen

a) In den öffentlichen Bereichen des Hotels ist das Verzehren von mitgebrachten Speisen und Getränken untersagt.

b) Die Überschriften in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen dienen nur der besseren Übersicht und haben keine materiell-rechtliche Bedeutung, insbesondere nicht die einer abschließenden Regelung.

c) ACHAT Hotel steht für die Sicherung seiner Forderungen aus der Beherbergung ein gesetzliches Pfandrecht an den Gegenständen des Gastes, welche er mit sich ins Hotel genommen hat. Das Pfandrecht von ACHAT Hotel erstreckt sich nicht nur auf die Hotelgebühr, sondern auch auf deren Nebenforderungen. Für dieses Pfandrecht sind die Regeln des Pfandrechts eines Vermieters entsprechend anzuwenden.

d) Für diese Bedingungen und die gesamten Rechtsbeziehungen zwischen ACHAT Hotel und dem Gast gilt das Recht Ungarns.

10.) Gerichtsstand

Für die Abwicklung jegliches Rechtsstreits aus dem Vertrag ist das dem Ort der Dienstleistung (Erfüllung) entsprechende Gericht zuständig.

11.) Schlussbestimmungen

Änderungen oder Ergänzungen des Vertrages, der Antragsannahme oder der Geschäftsbedingungen sollen schriftlich erfolgen. Durch den Gast/Besteller vorgenommene, einseitige Ergänzungen sind unwirksam.

Sollten einzelne Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen oder eine Bestimmung im Rahmen sonstiger Vereinbarungen unwirksam sein, so wird dadurch die Bekanntheit der übrigen Bestimmungen oder



érintett megállapodások és rendelkezések továbbra is hatályban maradnak. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a Ptk-ban foglaltak irányadóak.

Vereinbarungen nicht berührt. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des ung. BGB.

II. Különleges szerződési feltételek előadásokra, konferenciákra, bankettekrekre és csoportokra

II. Besondere Geschäftsbedingungen für Seminare Konferenzen, Bankettveranstaltungen und Gruppenreisen

1.) Csoportos díj

A csoportos díjszabás olyan 15, vagy annál több személy esetén vehető igénybe, akik a szállodába közösen érkeznek meg és azt közösen hagyják el. Az ACHAT Hotel a csoport minden résztvevőjének ugyanazt a szolgáltatást köteles nyújtani. A résztvevőknek egy számla kerül kiállításra.

A csoportos foglalás lemondása esetén a vendégnek/megrendelőnek az I.5. pontban meghatározott kötbér, illetve kártérítési igény kerül felszámításra a csoport minden egyes tagja után. A szálloda kapacitását meghaladó foglalás esetén az ACHAT Hotel jogosult a csoportot egy hasonló szállodában elszállásolni. A szerződésben meghatározott szolgáltatások a pótszobák szolgáltatásával teljesítettnek tekintendők. Ezt követően a vendég/megrendelő az ACHAT Hotellel szemben további igényt nem érvényesíthet.

2.) A jelenléti ív megküldése

A szerződő fél kötelezettséget vállal arra, hogy legkorábban a csoport megérkezését megelőző 30 nappal az ACHAT Hotel részére a résztvevőket tartalmazó első listát megküldi és legkésőbb a csoport megérkezését megelőző 14 nappal egy, a résztvevőket név szerint tartalmazó végleges listát az ACHAT Hotel rendelkezésére bocsát, kivéve, ha a szerződésben ettől eltérően állapodtak meg a felek. A fentiek sérelme nélkül az ACHAT Hotel a szobafoglalások számának csökkenése esetében is jogosult az eredetileg lefoglalt összes szoba utáni ellenérték

1.) Gruppenpreis

Die Preise für Gruppen gelten ab 15 Personen, die im Hotel gemeinsam ankommen und abreisen. Der Service ist durch ACHAT Hotel für alle Teilnehmer gleich zu erbringen. Es wird nur eine Rechnung ausgestellt.

Bei Stornierung einer Gruppenreservierung wird die unter I. 5.) genannte Vertragsstrafe, bzw. Entschädigung nach einem jeden Mitglied der Gruppe dem Gast / Besteller berechnet. ACHAT Hotel ist im Falle einer Überbuchung berechtigt eine Gruppe in ein vergleichbares anderes Hotel auszubuchen. Die vertraglich vereinbarten Leistungen gelten durch die Ersatzgestellung als erfüllt. Der Gast / Besteller hat dahingehend keine weiteren Ansprüche gegen ACHAT Hotel.

2.) Übersendung der Teilnehmerliste

Der Kunde verpflichtet sich, ACHAT Hotel 30 Tage vor Ankunft der Gruppe eine erste Teilnehmerliste zu übersenden und die namentlich endgültige Liste ACHAT Hotel spätestens 14 Tage vor Ankunft der Gruppe zur Verfügung zu stellen, sofern nicht vertraglich eine hiervon abweichende andere Regelung getroffen wurde. Davon unbeschadet bleibt der Anspruch von ACHAT Hotel auf die Zahlung des kompletten Gegenwertes aller gebuchten Zimmer auch im Falle von reduzierten Zimmerbelegungen bestehen.



megfizetését igényelni.

3.) Rendezvények

A rendezvényszervező által lefoglalt rendezvénytermek csak a szerződésben kikötött időszakban állnak a vendégek rendelkezésére. Amennyiben a termeket ezt meghaladóan használják, az ACHAT Hotellel új megállapodást kell kötni. Amennyiben a szerződő felek abban állapodnak meg, hogy a rendezvény résztvevőinek közös étkezése a szálloda éttermében, illetve az ACHAT Hotel által lefoglalt partner-étteremben kerül lebonyolításra, abban az esetben a rendezvényszervező köteles a rendezvény megkezdését megelőző 3 nappal az ACHAT Hotel részére a résztvevők pontos számát írásban magára nézve kötelező erővel az ACHAT Hotellel közölni.

Amennyiben az ACHAT Hotel a rendezvényszervező megbízásából közte és harmadik személy között technikai, díszítési, gasztronómiai vagy egyéb szolgáltatást közvetít, az ACHAT Hotel tevékenysége a rendezvényszervező nevében és költségére történik. A rendezvényszervező köteles a fenti tárgyak kíméletes használatáról és azok szabályszerű visszaadásáról gondoskodni. A rendezvényszervező az ACHAT Hotel harmadik személyek minden, ezzel a közvetítéssel összefüggő igénye alól mentesíti.

A prezentációs anyagok, díszítések és más tárgyak elhelyezése a szálloda helyiségeiben az ACHAT Hotel előzetes hozzájárulása nélkül tilos. A tűzoltósági előírások betartásáért a rendezvényszervező felel. A rendezvény befejezését követően a prezentációs anyagokat, a díszítést és más tárgyakat el kell távolítani. Amennyiben a rendezvényszervező az eltávolításról nem gondoskodik, azokat a rendezvényszervező költségére az ACHAT Hotel is eltávolíthatja és tárolhatja.

4.) Rendezvények visszamondása

3.) Veranstaltungen

Von dem Veranstalter gebuchte Veranstaltungsräume stehen dem Gast nur zu den vereinbarten Zeiten zu. Soweit eine Nutzung darüber hinaus erfolgen soll, bedarf es einer Vereinbarung mit ACHAT Hotel. Haben die Parteien vereinbart, dass ein gemeinsames Essen der Teilnehmer der Veranstaltung in dem Hotelrestaurant bzw. in dem durch ACHAT Hotel reservierten Partnerrestaurant stattfinden soll, hat der Veranstalter 3 Tage vor dem Beginn der Veranstaltung ACHAT Hotel die genaue Teilnehmeranzahl verbindlich und schriftlich mitzuteilen.

Vermittelt ACHAT Hotel für den Veranstalter und in dessen Auftrag Fremdleistungen Dritter in technischer, dekorativer, gastronomischer oder sonstiger Art, handelt es im Namen und für Rechnung des Veranstalters. Der Veranstalter ist verpflichtet, für die pflegliche Behandlung dieser Gegenstände und deren ordnungsgemäßen Rückgabe zu sorgen. Der Veranstalter stellt ACHAT Hotel von allen Ansprüchen Dritter im Zusammenhang mit dieser Vermittlung frei.

Das Anbringen von Präsentationsmaterial, Dekoration oder andere Gegenstände an oder in den Räumlichkeiten des Hotels ist ohne vorherige Zustimmung von ACHAT Hotel nicht gestattet. Für die Einhaltung der feuerpolizeilichen Vorschriften hat der Veranstalter Sorge zu tragen. Nach dem Ende der Veranstaltung ist das Präsentationsmaterial, die Dekoration und andere Gegenstände zu entfernen. Erfolgt eine Entfernung durch den Veranstalter nicht, kann ACHAT Hotel die Entfernung und die Lagerung auf Kosten des Veranstalters vornehmen.

4.) Widerruf von Veranstaltungen



Vis major esetén (pl. tűzvész, sztrájk, stb.) vagy amennyiben az ACHAT Hotel alapos okkal feltételezi, hogy a rendezvény a szálloda zavartalan működésének, biztonságának vagy jó hírnevének veszélyeztetésével fenyeget, az ACHAT Hotel jogosult a rendezvényt lemondani, amely esetben mentesül a szolgáltatási kötelezettség alól, ugyanakkor kártérítés fizetésére nem kötelezhető; az utóbbi esetben az ACHAT Hotel az I.5. pontban szabályozott foglalás lemondására vonatkozó szabályoknak megfelelően is eljárhat és kötbérre/kártérítésre is igényt tarthat a rendezvényszervezővel szemben.

Politikai, vagy világnézeti, vallási rendezvények a hotelben történő megrendezése esetén, vagy ha a rendezvényszervező politikai, vagy világnézeti, vallási egyesület/társadalmi szervezet, a szerződés érvényességéhez az ACHAT Hotel ügyvezetőjének az előzetes írásbeli hozzájárulása is szükséges. Amennyiben a rendezvényszervező az ACHAT Hotellel szemben elhallgatná, hogy ilyenfajta rendezvényről vagy egyesületről/társadalmi szervezetről van szó, az ACHAT Hotel jogosult a szerződés teljesítését megtagadni és az I.5. pont alapján igényt érvényesíteni.

Hat ACHAT Hotel begründeten Anlass zu der Annahme, dass die Veranstaltung den reibungslosen Geschäftsbetrieb, die Sicherheit oder den Ruf des Hauses zu gefährden droht, sowie im Falle höherer Gewalt (z.B. Brand, Streik etc.), kann ACHAT Hotel jede Veranstaltung absagen, in welchem Fall er von seiner Dienstleistungspflicht befreit wird, ohne zum Schadensersatz verpflichtet zu sein; ACHAT Hotel kann dabei entsprechend den Regelungen für Stornierungen gemäß vorstehend I. 5.) verfahren und auch Vertragsstrafe/Schadenersatz vom Veranstalter verlangen.

Bei politischen oder weltanschaulich/religiösen Veranstaltungen oder wenn der Veranstalter eine politische oder weltanschaulich/religiöse Vereinigung/gesellschaftliche Organisation ist bedarf es zur Wirksamkeit des Vertrages zusätzlich der vorherigen schriftlichen Genehmigung durch den Geschäftsführer von ACHAT Hotel. Verschweigt der Veranstalter gegenüber ACHAT Hotel, dass es sich um derartige Veranstaltungen oder Vereinigungen/gesellschaftliche Organisationen handelt, so ist ACHAT Hotel berechtigt, jederzeit die Erfüllung des Vertrages zu verweigern und gemäß Abschnitt I. 5.) Ansprüche geltend zu machen.